



# Objetivos

- Definir qué es un corpus, presentar tipos de corpus, ventajas y desventajas de su uso en ELE
- Aproximación práctica al uso de corpus en clase de ELE
- Reflexión sobre los corpus como herramienta de aprendizaje



# ¿Qué es un corpus?

- ◉ Datos lingüísticos orales o escritos
- ◉ Sistematizados según criterios
- ◉ Representativos en el uso lingüístico
- ◉ Procesados por ordenador
- ◉ Para proporcionar resultados útiles para la descripción y el análisis

(Sánchez 8-9)

Fotocopias del taller "El uso del corpus en clase de ELE" El uso de corpus en clase de ELE



Escanéame



Escanéame

# Tipos de corpus lingüísticos



(Faya Ornia 10)

# Corpus de interlengua del español

- ◉ Textos de hablantes no nativos de español
  - > CAES (Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera)
  - > CINEAS (Corpus de Interlengua Española de Aprendices Sinohablantes)

# El CREA (Corpus de Referencia del Español Actual)

- Mixto (textos orales y escritos)
- Monolingüe
- Sincrónico
- De referencia
- Documentos completos
- Generalista

# Ventajas en ELE

- ◉ Acceso a material lingüístico auténtico
- ◉ Gran cantidad de textos
- ◉ Representatividad de la lengua
- ◉ Extraer conclusiones de forma empírica
- ◉ Aprendizaje inductivo
- ◉ Elaborar material didáctico y de consulta
- ◉ Fomento de la autonomía



# Desventajas

- ◉ Requiere formación
- ◉ Programas poco atractivos
- ◉ Programas centrados más en el lingüista que en el aprendiente
- ◉ Necesidad de equipos informáticos
- ◉ Alteración de datos orales
- ◉ Puede descontextualizar la lengua
- ◉ Reticencia al uso

(Rodríguez Castellano 17-19)

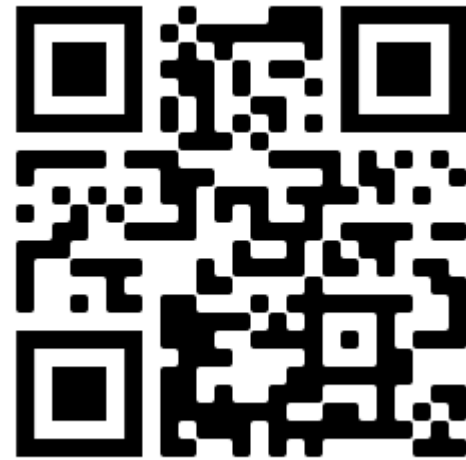
# ¿Cómo solucionar estos problemas?

- **Entender funcionamiento básico.**
- **Hacer búsquedas.**
- **Sacar conclusiones.**

# Parte práctica



**CREA**



**CINEAS**

# Ficha técnica

- **Nivel de referencia:** C1
- **Destinatarios:** máximo 40 - mínimo 12 (grupos de 4 o 5), universitarios
- **Objetivos:**
  - Aprender a usar el CREA
  - Trabajar en grupo
  - Fomentar la autonomía del aprendizaje
- **Contenidos didácticos tratados:** verbos con preposición, colocaciones, etc.
- **Destrezas principales:** comprensión lectora, expresión oral

- **Contenidos gramaticales principales:**
  - Verbos con preposiciones
- Contenidos funcionales principales:  
indeterminados
- **Contenidos léxicos principales:**
  - Colocaciones
  - Sinónimos parciales
  - Falsos amigos
- **Duración aproximada:** 1 hora
- **Materiales complementarios:** Ordenador / teléfono móvil y conexión a Internet



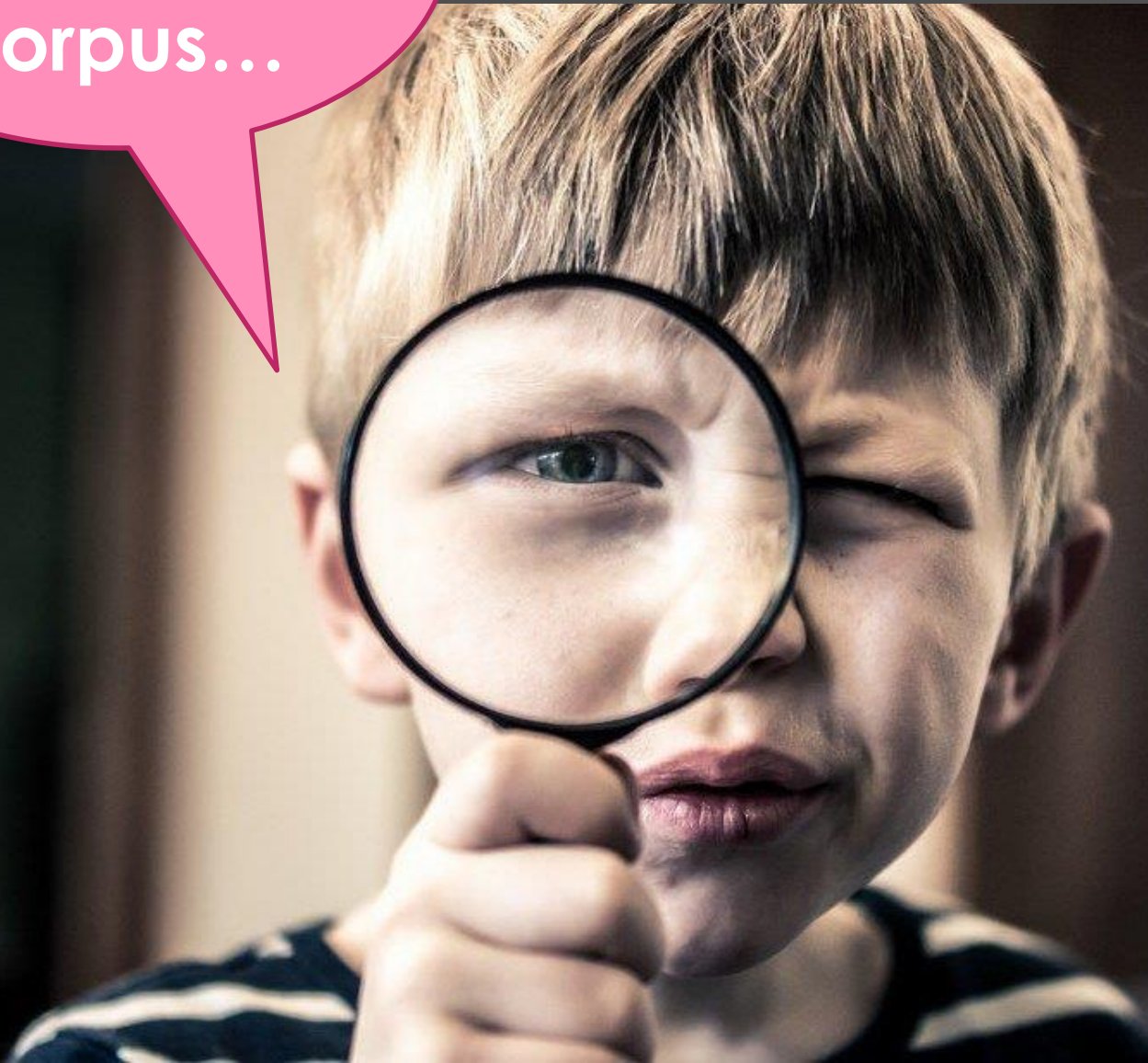
# Práctica 1: Verbos con preposiciones

- ¿Qué preposición lleva la expresión «estar de acuerdo»? ¿Se usa con «en» o «con»? ¿Hay varias posibilidades?



CREA

A ver qué  
nos dice el  
corpus...





## REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

campo de búsqueda

Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:	<input type="text"/>			
Criterios de selección:				
Autor:	<input type="text"/>	Obra:	<input type="text"/>	
Cronológico:	<input type="text"/>	Medio:	(Todos) ▾	Geográfico:
Tema:	(Todos) ▾			

Buscar Limpiar

[Consulta CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Lista de frecuencias](#) [Cómo citar el CORPUS](#) [Ayuda.](#)

ISSN 2340-5643 Corpus de referencia del español actual

ámbito geográfico



CREA



# REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

## Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:	estar de acuerdo con				
Criterios de selección:					
Autor:		Obra:			
Cronológico:		Medio:	(Todos) ▾	Geográfico:	España ▾
Tema:	(Todos) ▾				

Buscar Limpia

- [Consulta CORDE](#)
- [Nómina de autores y obras](#)
- [Lista de frecuencias](#)
- [Cómo citar el CORPUS](#)
- [Ayuda.](#)



Resultado de la consulta al banco de datos

Cómo citar el CORPUS

Consulta:	<i>estar de acuerdo con</i> , en todos los medios, en CREA , en ESPAÑA
Resultado:	140 casos en 134 documentos.

Ver estadística

Filtros: Casos

Ratio: 10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar Concordancias Normal.

Clasificación:

Agrupación: Marcas:

Nueva consulta: CREA CORDE Nómima de autores y obras Ayuda.



# Real Academia Española. Banco de datos del Español



### Concordancias (RAE)

Consulta: **estar de acuerdo con, en todos los medios, en DREA, en ESPAÑA**  
Resultado: **140 casos en 134 documentos.**

### OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar  Concordancias:  Normal  Clasificación:

Agrupación:  Marca:

Cómo citar el CORPUS

### Concordancias.

Pantalla: 1 de 6. [Siguiente](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [Ver párrafos](#)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO	PAÍS	TEMA	PUBLICACIÓN
1	Fujol al frente de la Generalitat. Se puede o no estar de acuerdo con el análisis que el señor Morán h	** 1995		PRENSA	La Vanguardia,	03/04/1995 : CARTAS DE LOS LECTORES.	ESPAÑA 02.Testimonios varios T.I.S.A (Barcelona), 1995
2	presidente de ERC el derecho "democrático" de no estar de acuerdo con el "caudillo" Colom y si de resp	** 1995		PRENSA	La Vanguardia,	16/02/1995 : CARTAS DE LOS LECTORES.	ESPAÑA 02.Testimonios varios T.I.S.A (Barcelona), 1995
3	al libro de "auténtico panfleto". El hecho de no estar de acuerdo con el autor no creo que sea sufici	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	01/07/1994 : El cardenal Vidal I Barraquer	ESPAÑA 02.Testimonios varios T.I.S.A (Barcelona), 1994
4	-señalaron las fuentes consultadas- ya podríamos estar de acuerdo con el sistema de escalas porque la	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	12/10/1994 : CIU acusa al PSOE de incumplir e	ESPAÑA 03 Política T.I.S.A (Barcelona), 1994
5	-señalaron las fuentes consultadas- ya podríamos estar de acuerdo con el sistema de escalas porque la	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	12/10/1994 : CIU acusa al PSOE de incumplir e	ESPAÑA 03 Política T.I.S.A (Barcelona), 1994
6	o miembros, Kare Kristiansen, dimitirá hoy por no estar de acuerdo con la decisión. Este político, ex I	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	12/10/1994 : Israel suspende las negociacione	ESPAÑA 03 Política T.I.S.A (Barcelona), 1994
7	s socialistas quienes lo están planteando' y dijo estar de acuerdo con González cuando este rechaza tan	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	17/06/1994 : Arzalluz aceptaría entrar en una	ESPAÑA 03 Política T.I.S.A (Barcelona), 1994
8	e den las condiciones adecuadas. No tiene por qué estar de acuerdo con lo que digo, muchos de mis coleg	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	19/05/1994 : Serra demanda al diario 'El Mund	ESPAÑA 01.Bioquímica T.I.S.A (Barcelona), 1994
9	el ar a la vía judicial. El vicepresidente aseguró estar de acuerdo con la decisión de Barrienuovo de no	** 1994		PRENSA	La Vanguardia,	19/05/1994 : Serra demanda al diario 'El Mund	ESPAÑA 03.Justicia, legislación T.I.S.A (Barcelona), 1994
10	de los socialistas vascos, Patxi López, manifestó estar de acuerdo con la iniciativa porque "va en cons	** 2004		PRENSA	Última Hora Digital.	Menorca, nº 1592, 03/06/2004 : El PP pi	ESPAÑA 03.Política Grupo Serra (Ciudadella), 2004
11	1977 1977 10 301 R No es difícil estar de acuerdo con unas recientes palabras de don F	** 1977		PRENSA	Triunfo,	16/07/1977 : TRIUNFO	ESPAÑA 03.Política Ed. Prensa Periódica (Madrid), 1977
12	ciones posteriores de su reviviscencia". No puedo estar de acuerdo con la crítica reciente. El poema es	** 2003		PRENSA	San Juan de la Cruz,	nº 31-32, 01-02/2003 : EXPERIENCIA Y EX	ESPAÑA 02.Literatura Carmelitas Descalzos de Andalucía (Granada), 2003
13	dando el resto de normas terapéuticas, es difícil estar de acuerdo con ella. En primer lugar no existe	** 2003		PRENSA	Revista Española de Alergología e Inmunología Clínica,	vol. ESPAÑA 06 Medicina T. Chivato, SANED (Madrid), 2003	
14	ente socialista, el voto a favor de EB, pese a no estar de acuerdo con aspectos sustanciales del plan,	** 2004		PRENSA	El País,	22/12/2004 : López replica a Egibar que no es	nadie ESPAÑA 03.Política Diario El País, S.A. (Madrid), 2004
15	o de Ministros de esta misma semana" no sólo para estar de acuerdo con las normas comunitarias, sino po	** 1997		PRENSA	El País,	27/08/1997 : Almunia pone límites al consenso con e	ESPAÑA 03.Política Diario El País, S.A. (Madrid), 1997
16	dad al espíritu y la letra del reglamento. Y cabe estar de acuerdo con él, pero prefiero la metáfora te	** 1997		PRENSA	El País,	30/06/1997 : El País, 30/05/1997 : Varios clubes de fútbol, el presidente	ESPAÑA 03.Política Diario El País, S.A. (Madrid), 1997
17	aragoza declaró: "Me parece muy grave. No podemos estar de acuerdo con una ley que puede alterar los co	** 1997		PRENSA	El País,	16/04/1997 : DANIEL BARENBOIM - DIRECTOR DE ORQUEST	ESPAÑA 04.Música Diario El País, S.A. (Madrid), 1997
18	se rebela contra la jerarquía, pero sí uno puede estar de acuerdo con ella, es muy cómodo. La jerarquí	** 1997		PRENSA	El País,	28/09/1977 : "superempresario"	ESPAÑA 03.Justicia, legislación Diario El País, S.A. (Madrid), 1977
19	una tensa situación, debida a que Pavot no parece estar de acuerdo con determinadas imposiciones de los	** 1977		PRENSA	El País,	16/09/1977	ESPAÑA 03.Política Diario El País, S.A. (Madrid), 1977
20	cesor, Aquilino Boyd, también dimitió alegando no estar de acuerdo con el jefe de Gobierno en sus nego	** 1977		PRENSA	El País,	16/09/1977 : "sí"	ESPAÑA 03.Política Diario El País, S.A. (Madrid), 1977
21	n materia de relaciones España-CEE el PSOE parece estar de acuerdo con la decisión del Gobierno de Adol	** 1977		PRENSA	El País,	11/09/1977 : Atrazo y abandono	ESPAÑA 04.Música Diario El País, S.A. (Madrid), 1977
22	iento en el estudio de Martín Moreno, consiste en estar de acuerdo con Javier Herrero, quien en Los ori	** 1977		PRENSA	El País,	01/08/1989 : EDUCACIÓN	ESPAÑA 02.Educación Diario El País, S.A. (Madrid), 1989
23	tense de Madrid han presentado reclamación por no estar de acuerdo con la nota de su examen, según fue	** 1989		PRENSA	El País,	01/08/1989 : EDUCACIÓN	ESPAÑA 02.Educación Diario El País, S.A. (Madrid), 1989
24	alumnos muestran su desacuerdo con su nota, al no estar de acuerdo con la establecida por los tribunale	** 1989		PRENSA	El País,	02/04/1989 : Defienden nuevos servicios comunitario	ESPAÑA 02.Psicología Diario El País, S.A. (Madrid), 1989
25	ntal en la URSS. "Aunque, obviamente, no se puede estar de acuerdo con esta práctica", afirma el doctor	** 1989		PRENSA			

Ir arriba Pantalla: 1 de 6. [Siguiente](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [Ver párrafos](#)

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda.](#)

estar de acuerdo con el análisis que el señor Morán h \*\*  
estar de acuerdo con el "caudillo" Colom y sí de resp \*\*  
estar de acuerdo con el autor no creo que sea suficien \*\*  
estar de acuerdo con el sistema de escalas porque la \*\*  
estar de acuerdo con el sistema de escalas porque la \*\*  
estar de acuerdo con la decisión. Este político, ex l \*\*  
estar de acuerdo con González cuando éste rechaza tan \*\*



# REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

## Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)

Consulta:	estar de acuerdo en				
Criterios de selección:					
Autor:	<input type="text"/>	Obra:	<input type="text"/>		
Cronológico:	<input type="text"/>	Medio:	(Todos) ▾	Geográfico:	España ▾
Tema:	(Todos) ▾				

[Consulta CORDE](#)

[Nómina de autores y obras](#)

[Lista de frecuencias](#)

[Cómo citar el CORPUS](#)

[Ayuda.](#)

# Real Academia Española. Banco de datos del Español



Resultado de la consulta al banco de datos

Cómo citar el CORPUS

Consulta:	<i>estar de acuerdo en</i> , en todos los medios, en <b>CREA</b> , en <b>ESPAÑA</b>
Resultado:	36 casos en 35 documentos.

Ver estadística

Filtros:	Casos
Ratio:	10

Mantener documentos (Solo para filtro sobre casos).

Filtrar

## OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar	Concordancias	Normal.
Clasificación:		
Agrupación:		Marcas:

Nueva consulta: **CREA** **CORDE** [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda.](#)

# Real Academia Española. Banco de datos del Español



Concordancias (RAE)

Consulta: **estar de acuerdo en todos los medios, en CREA, en ESPAÑA**  
Resultado: **36 casos en 35 documentos.**

### OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar  Concordancias:  Normal:  Clasificación:

Agrupación:  Marcas:

Cómo citar el CORPUS **Concordancias.**  
Pantalla: 1 de 2. [Siguinte](#) 1 2 [Ver párrafos](#)

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR	TÍTULO	PAÍS	TEMA	PUBLICACIÓN
1	astellano, Duran Lleida manifestó que "no podemos estar de acuerdo en ningún caso". El Grupo Popular de	1994		PRENSA	ESPAÑA	02.Linguística y lenguaje	T.I.S.A (Barcelona), 1994
2	otra, si no la mayoría, si casi todos, podríamos estar de acuerdo en considerar la motivación como un	2003		PRENSA	ESPAÑA	02.Psicología	Red Iris (Madrid), 2003
3	conjunto, en el que Estados Unidos e Israel dicen estar de acuerdo en que las resoluciones 242 y 338 de	1977		PRENSA	ESPAÑA	03.Política	Diario El País, S.A. (Madrid), 1977
4	n esto del "mutuo acuerdo", es que la mujer pueda estar de acuerdo en ser libre y tener ideas propias e	1980		PRENSA	ESPAÑA	02. Testimonios varios	Diario El País, S.A. (Madrid), 1980
5	ace falta un consenso social y político. Es bueno estar de acuerdo en que la sanidad es asunto de Estad	1997		PRENSA	ESPAÑA	06.Sanidad pública	Unidad Editorial (Madrid), 1997
6	nte en España y que sindicatos y patronal parecen estar de acuerdo en clarificar. Si está preparando su	1996		PRENSA	ESPAÑA	03. Empleo, trabajo	Unidad Editorial (Madrid), 1996
7	a única solución posible. "Creo que todos debemos estar de acuerdo en salvar la situación -dijo-, esto "	1995		PRENSA	ESPAÑA	05. Actualidad	Unidad Editorial (Madrid), 1995
8	ba un acercamiento entre Mendoza y Pérez. Nada de estar de acuerdo en algún punto. Por supuesto que no.	1995		PRENSA	ESPAÑA	05. Deportes	Unidad Editorial (Madrid), 1995
9	r la conciencia que crean. Otra cosa es que pueda estar de acuerdo en un momento determinado con alguna	1995		PRENSA	ESPAÑA	01. Ecología	Unidad Editorial (Madrid), 1995
10	levado (VINE), otras no. Nitidamente, no se puede estar de acuerdo en que los recursos del sistema sani	2002		PRENSA	ESPAÑA	06. Farmacología	SAMFyC (Granada), 2002
11	a idea. Hoy, según Alonso de Santos, sólo podemos estar de acuerdo en que no estamos de acuerdo, debemo	2002		PRENSA	ESPAÑA	04. Teatro	Onis Teatro (El Entrego), 2002
12	no fuera realmente necesaria. Los doctores suelen estar de acuerdo en que cuando un hombre acude a su c	2003		PRENSA	ESPAÑA	02. Erotismo, Sexología	GyJ España Publicaciones Internacionales (Madrid), 2003
13	r a hablar sobre el tema. Resulta que, después de estar de acuerdo en las condiciones, ahora es mucho d	1982		PRENSA	ESPAÑA	04. Música	Prensa Española, S.A. (Madrid), 1982
14	arbitrarias descalificaciones. En lo que no puedo estar de acuerdo en modo alguno es en la afirmación q	1989		PRENSA	ESPAÑA	03. Política	Prensa Española, S.A. (Madrid), 1989
15	ltaria de Palma de Mallorca, todo el mundo parece estar de acuerdo en que ha cobrado una pasta gansa po	1986		PRENSA	ESPAÑA	05. Actualidad	Prensa Española, S.A. (Madrid), 1986
16	e todos dicen lo mismo! Yo quisiera que podemos estar de acuerdo en el diagnóstico, yo creo que no es			ORAL	ESPAÑA	09. Debates	
17	n de las afirmaciones hechas hasta ahora. Cómo no estar de acuerdo en que éste es un bien problème			ORAL	ESPAÑA	09. Entrevistas	
18	dice Netanyahu. "es inevitable. Pero tenemos que estar de acuerdo en que la violencia de cualquier tip			ORAL	ESPAÑA	09. Noticias	
19	n y, eso sí, de los mejores deseos. No es difícil estar de acuerdo en que, en 1989, es prácticamente im		Alonso Fernández, Julián	PRENSA	ESPAÑA	02. Geografía	Síntesis (Madrid), 1990
20	. El Fondo de Población de Naciones Unidas parece estar de acuerdo en que un rápido crecimiento de l	1993		PRENSA	ESPAÑA	02. Geografía	Puyol Antón, Rafael, Vinuesa Angulo, Julio; Abellán García, Antonio, Síntesis
21	as cuando no contradictorias. Esa coalición podía estar de acuerdo en políticas concretas, en repudiar	1989		PRENSA	ESPAÑA	02. Historia	Historia 16 (Madrid), 1989
22	clase que aspire a representar a todas ellas; no estar de acuerdo en algo tan elemental es aspirar a u	1976		PRENSA	ESPAÑA	03. Política	Planeta (Barcelona), 1976
23	al es muy distinto y nos confirma que una cosa es estar de acuerdo en el principio general de que hay q	1979		PRENSA	ESPAÑA	03. Política	Civitas-Universidad Empresa (Madrid), 1979
24	de dar a cada uno lo suyo, y otra muy distinta el estar de acuerdo en la determinación de qué es lo suy	1979		PRENSA	ESPAÑA	03. Política	Civitas-Universidad Empresa (Madrid), 1979
25	-o una de las razones- para ello es que se puede estar de acuerdo en cuáles son las finalidades de la	1993		PRENSA	ESPAÑA	03. Derecho	Ariel (Barcelona), 1993

Ir arriba Pantalla: 1 de 2. [Siguinte](#) 1 2 [Ver párrafos](#)

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda](#)

estar de acuerdo en ningún caso". El Grupo Popular de \*\*  
estar de acuerdo en considerar la motivación como un \*\*  
estar de acuerdo en que las resoluciones 242 y 338 de \*\*  
estar de acuerdo en ser libre y tener ideas propias e \*\*  
estar de acuerdo en que la sanidad es asunto de Estad \*\*  
estar de acuerdo en clarificar. Si está preparando su \*\*  
estar de acuerdo en salvar la situación -dijo-, esto \*\*  
estar de acuerdo en algún punto. Por supuesto que no. \*\*



# Conclusiones

- **Estar de acuerdo CON** { algo  
alguien
- **Estar de acuerdo EN** { + sustantivo  
+ infinitivo  
+ que + subordinada



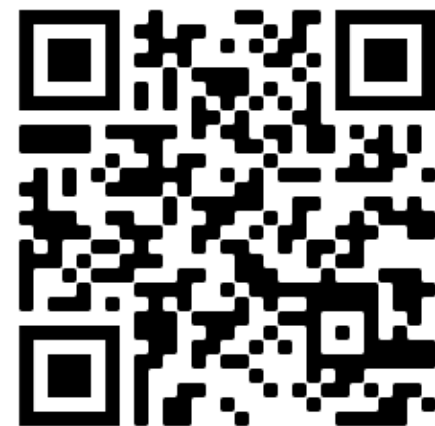
# Práctica 2: Colocaciones

	discusión	pasión	día	romance	bienvenida
caluroso					
acalorado					
caliente					
ardiente					
tórrido					
cálido					
abrasador					

# Colocaciones

	discusión	pasión	día	romance	bienvenida
caluroso			✓		✓
acalorado	✓				
caliente					
ardiente		✓		✓	
tórrido			✓	✓	
cálido			✓		✓
abrasador		✓	✓		

A ver qué  
nos dice el  
corpus...



CREA



# Conclusiones

	discusión	pasión	día	romance	bienvenida
caluroso			32 casos		4 casos + 7 casos
acalorado	7 casos				
caliente			3 casos		
ardiente		2 casos		1 caso adj.+sust.	
tórrido			4 casos adj. + sust.	12 casos adj.+sust.	
cálido			5 casos		1 caso + 13 casos
abrasador			1 caso		



## Práctica 3: Sinónimos parciales

- ¿Cuál de estos tres verbos usan más vuestros alumnos?

elegir      escoger      seleccionar

- ¿Construyen oraciones como esta?

Hay cada día más autores que

**?seleccionan** publicar libros en formato digital.

- ¿Cómo les enseñáis la diferencia?

○ Busca los verbos siguientes. ¿Cómo se usa cada uno?

- > Seleccionar
- > Escoger
- > Elegir

A ver qué nos dice el corpus...



CREA



# seleccionar

## CONCORDANCIA

1 a edición del premio O Facho, fue el encargado de seleccionar la obra premiada, un poema sin título que  
2 plicó que los ayuntamientos son los encargados de seleccionar a los usuarios. "Los servicios sociales d  
3 te de lo permitido todos los puntos de venta para seleccionar al consumidor final", según José Lladró,  
4 omos analfabetos, y el diseño sirve para ordenar, seleccionar y así empezar a mirar de otra manera. - O  
5 ión en 1994, los fabricantes se verán obligados a seleccionar a sus clientes. Enric Torres, consejero t  
6 ar los nuevos espectáculos para el año que viene; seleccionar los objetos que surtirán las estanterías  
7 abras. - Volvemos al alfabeto. - El problema será seleccionar tanto la imagen como la palabra. - Eso lo  
8 del presidente Pujol. Puesto que el usuario puede seleccionar entre cinco idiomas -catalán, castellano,  
9 itir establecer sistemas de recursos humanos para seleccionar, desarrollar y retener ejecutivos multina  
10 ifusa y abierta, es ir cerrándose sobre sí misma, seleccionar a sus participantes, descartar a elemento  
11 r que los niños se limiten a él. Los padres deben seleccionar los programas que quieren que sus hijos v  
12 ídeos son muy útiles por estos motivos (se pueden seleccionar) y porque a los niños les encanta ver los  
13 y Simbad, Amira, una bella y joven beduina, debe seleccionar a su futuro marido entre cuarenta pretend  
14 los jóvenes aprendan por su propia cuenta, sepan seleccionar y entender. Las empresas prefieren hoy a  
15 pasó inadvertida por quienes tenían la misión de seleccionar a los mejores: así, en julio de 1977 fue  
16 ader como presidente de la sociedad. A la hora de seleccionar un consorcio privado para que gestione un  
17 rimeros meses de trabajo, a calibrar la tarea y a seleccionar y estudiar todas las recopilaciones sobre  
18 o días de pruebas, quince de ellas lo fueron para seleccionar el reparto y finalizaron el viernes pasad  
19 Rubio tiene ante sí un doble reto. Por una parte, seleccionar trece timos de entre los más de dos mil q  
20 ará una sesión de carácter interno para tratar de seleccionar el más de centenar de comparencias soli  
21 cada día encima del escenario, dirigir un teatro, seleccionar, obras, actores, programación... hay días

# escoger

## CONCORDANCIA

difícil situación de la flota del Gran Sol: la de escoger entre parar o pescar sin licencias. 1  
icas. "Todo padre y madre debe tener el derecho a escoger la educación que desee para sus hijos y ese e 2  
voluntad, si carecen de luz, no pueden ni ver ni escoger los copiosos bienes que Dios tiene destinados 3  
o ni antagonismo; simulación de la posibilidad de escoger bajo el título de voto uninominal. Sobre esto 4  
voto uninominal, enmascarado en la posibilidad de escoger, devasta el sistema representativo. Si en las 5  
n derecho del votante, en tal virtud, éste, podrá escoger a tres, cinco o 10 asambleístas provinciales 6  
adie de por medio, porque yo misma me encargué de escoger todos los cuadros; también me encanta la foto 7  
. Las democracias se sustentan sobre el derecho a escoger, pero "para escoger, pero "para escoger hay que tener educación y 8  
sustentan sobre el derecho a escoger, pero "para escoger hay que tener educación y el nivel de educaci 9  
na, no es alto. Por lo tanto, no hay capacidad de escoger idónea y como resultado de esto tenemos, lo q 10  
investigación, aprovechando una convocatoria para escoger a hombres y mujeres dispuestos a un trabajo f 11  
os los días con dos tamaños pequeño y grande para escoger: mondongo, sancocho de res o sancocho de gall 12  
De reina a reina ¿Quién mejor que una reina para escoger a otra? Eso lo comprobará Deborah Carthy Deu, 13  
ones por lo que los organizadores del Tour podrán escoger hoy a seis equipos, además de los diez primer 14  
das a concurso se realizará una preselección para escoger los trabajos que se expondrán en el bar hasta 15  
usuario. Está todo en una misma planta y se puede escoger directamente el material -libros, periódicos, 16  
5 10 301 P ENRIC JULIANA Barcelona deberá escoger entre seis posibles escudos. Pasqual Maragall 17  
os. Esta decisión ya la hemos tomado. Ahora queda escoger cuál juega, pero eso ya son asuntos para maña 18  
modalidades. Los alumnos de estos centros podrán escoger entre 16 y 30 horas semanales por línea para 19  
l dinero para tocar en cualquier parte. Y hay que escoger muy bien el repertorio. Por ejemplo, yo no ir 20  
, otra para un partido político y la tercera para escoger a los miembros del Ayuntamiento. En muchos pu 21  
ofertas del sector público con las del privado y escoger la mejor. - ¿Y en España? - Es diferente. La 22  
tivo está equivocado ya que ha sido diseñado para escoger a los ganadores creando muchos perdedores." E 23

# elegir

## CONCORDANCIA

1 a muerte de sus ascendientes. ¿Por qué no podemos **elegir libremente** la disposición de nuestros bienes? \*\*  
2 33; tampoco entró. Pero la preinscripción permite **elegir** hasta ocho opciones y para el ordenador centra \*\*  
3 1 a 110, con lo que un estudiante de 17 años debe **elegir entre más de doscientas opciones**. Todas las un \*\*  
4 deraron racistas las declaraciones. "Es más fácil **elegir** a un negro para que discuta el problema de los \*\*  
5 etos. Hay que comprometerse éticamente para saber **elegir** correctamente en cada momento. - Da un curso q \*\*  
6 actos sobre nosotros mismos y los demás. Hay que **elegir** pensando en que el daño sea el menor posible p \*\*  
7 conservador manifiesta que cada uno debería poder **elegir entre "Rhytmus" y "Rytmus"**, así como entre "Ka \*\*  
8 ue el PP es partidario de que "cada persona pueda **elegir qué lengua quiere hablar**; a quienes quieran ha \*\*  
9 1951) proponía entonces que hubiera libertad para **elegir la enseñanza en castellano o en catalán**. Releí \*\*  
10 entender la vida diaria. Si le hubiera sido dado **elegir**, sin pensárselo habría escogido vivir permanen \*\*  
11 die. Irán ha convocado un concurso literario para **elegir** la mejor novela que describa "la existencia an \*\*  
12 alemán de gama alta (BMW, Mercedes, VW, hay donde **elegir**) se empeña en hacer maullar los neumáticos en \*\*  
13 arrollo sostenible, debe apoyarse en el derecho a **elegir sin coacción** el número de hijos. Pero también \*\*  
14 de "el derecho fundamental de todas las parejas a **elegir cuántos hijos desean tener** y con qué espaciame \*\*  
15 anticonceptivos y la libertad de cada mujer para **elegir**. Con esta falsa polémica -dijo refiriéndose a \*\*  
16 novela. En este caso había bastantes razones para **elegir** el tema: un pobre chico que se ahorca acosado \*\*  
17 rtido" (en todos los sentidos), en condiciones de **elegir al pretendiente** y de mirarlos a todos con una \*\*  
18 tratarse no de enseñar una o dos lenguas, sino de **elegir** e imponer una como vehículo docente. El segund \*\*  
19 divina a Segismundo y le dio el libre albedrío de **elegir entre condena y salvación**, con lo cual otorgó \*\*  
20 en? El lector no tiene opción: se verá obligado a **elegir**, a convertirse él también en una especie de vo \*\*  
21 VELO EN FRANCIA REPORTAJE "¿Por qué me obligan a **elegir entre mi religión y el estudio?**" Nueve alumnas \*\*  
22 mi ropa era demasiado tradicional" "Obligarnos a **elegir entre nuestra religión y los estudios** es inhum \*\*  
23 ser laica, no los alumnos. ¿Por qué me obligan a **elegir entre mi religión y el estudio?**", se pregunta \*\*  
24 ste encuentro les resultó "decisivo" a la hora de **elegir** estudios, según la última encuesta de satisfac \*\*  
25 igencia y el control priman más que el ideario al **elegir** un centro religioso C. M. / MADRID El 90% de l \*\*



# Conclusiones

- **Seleccionar:**
  - un objeto o un grupo de objetos (una selección) entre un grupo mayor.
- **Escoger:**
  - entre dos opciones
  - varias cosas o personas.
- **Elegir:**
  - entre dos alternativas o más
  - libremente
  - a una o más personas
  - + oración interrogativa



# Práctica 4: Falsos amigos

Buscad las siguientes expresiones en CINEAS.

- Conveniente
- Jugar

¿Cómo las usan los aprendices sinohablantes?



**CINEAS**



CINEAS



Inicio / Muestras

campo de búsqueda

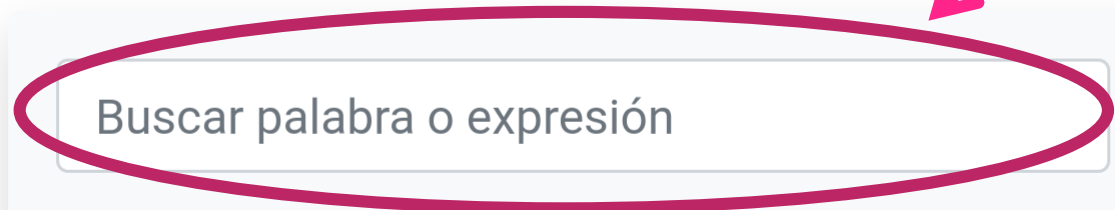
# Buscar Muestras

Buscar palabra o expresión

Buscar

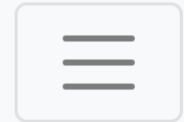
Filtrar Anotaciones

Filtrar Etiquetas





CINEAS



Inicio / Muestras

## Buscar Muestras

conveniente 

 **Buscar**

Filtrar Anotaciones

Filtrar Etiquetas



# CINEAS Corpus



65 ocurrencias en 60 textos

Estadíst

1 - 20 of 60 Descarg



en Tianjin son muy bien! Tiene muchos hospitales son muy

**convenien**  
**te**

. Y tiene muchos supermercados. Son muy **conveniente** por

son muy **conveniente**. Y tiene muchos supermercados. Son muy

**convenien**  
**te**

por personares van a comprar muchas. Tianjin ha sido pasado

# conveniente (CINEAS)

en Tianjin son muy bien! Tiene muchos hospitales son muy

**conveniente**

. Y tiene muchos supermercados. Son mu

son muy **conveniente**. Y tiene muchos supermercados. Son muy

**conveniente**

por personares van a comprar muchas. T

la ciudad. Al mismo tiempo, transporte de Tianjin es muy

**conveniente**

. Además, Hay mucho personas en Tianjin

un poco pequeño. Entonces el tráfico suyo es muy

**conveniente**

. El oeste de la Gran Muralla China está e

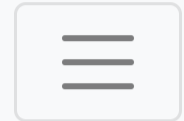
por ejempl, los árboles y las florecillas. Es muy

**conveniente**

vivir en mi ciudad. Las casas son muy arre



## CINEAS



Inicio / Muestras

## Buscar Muestras

Buscar

Filtrar Anotaciones

Filtrar Etiquetas



# CINEAS Corpus



399 ocurrencias en  
281 textos

Estadíst

1 -  
20  
of  
281  
Descarg



de Guizhou. Vivo en Binhai de  
Tianjin.  
Me gusta

**jugar**

al fútbol. En Tianjin, tenemos  
dos Club de fútbol. Quanjian

En mi libre tiempo, yo quiero

**jugar**

con mis amigas y amigos en el  
centro de la ciudad. pero

mañana por la noche Haga

**jugar**

un momento



# jugar (CINEAS)

de Guizhou. Vivo en Binhai de Tianjin.  
Me gusta

**jugar**

al fútbol. En Tianjin, tenemos dos Club de fútbol. Quanjian e

En mi libre tiempo, yo quiero

**jugar**

con mis amigas y amigos en el centro de la ciudad. pero

por la noche. Haga mis trabajos de casa. puedo

**jugar**

un momento.

o he hecho las tareas antes de duermo. Quiero

**jugar**

a volante con mi amiga el fin de semana. Por supuesto,

once, yo duermo. En el fin de semana, yo voy a

**jugar**

a veces. voy a comprar o cantar una canción.

. En el fin de semana. Mis amigos y yo vamos a

**jugar**

de fuera, después de **jugar**. Nosotros hacemos nuestro e

Ahora, buscad las siguientes expresiones en CREA.

- ◉ Conveniente

- ◉ Jugar

¿Cómo las usan los hablantes nativos?

¿Hay diferencias con el uso que hacen los sinohablantes?



**CREA**

# conveniente (CREA)

no resultaría conveniente perder más días del curso. Ahora bien, lo  
consideramos conveniente decírselo a la consellería, por prisas o  
nro caso sería conveniente que lo diésemos por no escrito o no recib  
perdido y lo conveniente que es tratar de recuperarlo, sin prisa,  
concagua, creo conveniente informar que el día 21 de diciembre de 19  
en, siempre es conveniente preguntarse si los recuerdos no están cor  
siempre que sea conveniente para el proyecto de la biblioteca. El pue  
ta. Sería muy conveniente que los cazadores, los conservacionistas  
to creo que es conveniente explicar la historia que cada uno ha vivi  
Fourez, sería conveniente una actitud utópica en cuanto a la determ

# jugar (CREA)

nacieron para jugar unas con otras, que no sabían jugar y aparecen identificados con el equipo de la Liga por "Vull jugar!", quedando finalista el mismo año tras unos meses de jugar al escondite con el Maresme. Tiene mucha ilusión jugar en el Bernabeu, pero comprueban que no hay espacios para jugar a la petanca y una área donde jugar al fútbol público a no jugar en otro equipo de la Liga. ¿Quiere usted jugar con Julián Ríos, y al mismo tiempo tener la ilusión de ver jugar a Guardiola de portero, Barcelona no tiene que jugar ningún papel. Obtuvieron e



# Conclusiones

- **Conveniente (CINEAS)**
  - Calco de «convenient» del inglés (方便 en chino)
  - el transporte es conveniente → bien comunicado
  - Va muy bien / es fácil / útil / cómodo / práctico
- **Conveniente (CREA)**
  - Algo que conviene (es mejor que otra cosa / más apropiado)



# Conclusiones

- **Jugar (CINEAS)**
  - Jugar a + juego (jugar al fútbol)
  - Jugar con mis amigos (divertirse)
- **Jugar (CREA)**
  - Jugar a + juego
  - Jugar en + lugar
  - Jugar con alguien (a un juego)
  - «jugar un papel» (calco de «play a role») → desempeñar un papel

# Bibliografía

- Campillos Llanos, Leonardo. «Adaptación del corpus C-ORAL-ROM a la enseñanza de español para extranjeros.» Tutorizado por Antonio Moreno Sandoval, Universidad Autónoma de Madrid, 2006, <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:2564a546-773d-486a-9636-903a7196fa03/2007-bv-08-05campillos-pdf.pdf> Consultado el 12 de abril de 2021.
- Faya Ornia, Goretti. «Propuesta de clasificación de corpus textuales.» *Metodologías y aplicaciones en la investigación en traducción e interpretación con corpus / Methodologies and applications in corpus-based and corpus-driven Translation and Interpreting re-search*, editado por María Teresa Sánchez Nieto et al., Universidad de Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2015, pp. 339-355, <https://core.ac.uk/download/pdf/211100043.pdf> Consultado el 20 de abril de 2021.

- Rodríguez Castellano, Sara. «Trabajar el léxico en el aula de ELE mediante el uso directo de un corpus lingüístico.» Tutorizado por Jorge Martí Contreras, Universitat Jaume I, 2017, [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/172831/TFM\\_2017\\_RodriguezCastellano\\_Sara.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/172831/TFM_2017_RodriguezCastellano_Sara.pdf?sequence=1&isAllowed=y) Consultado el 15 de abril de 2021.
- Sánchez, Aquilino. «Definición e historia de los corpus.» Cumbre: *corpus lingüístico del español contemporáneo*, editado por Aquilino Sánchez, SGEL, 1995, pp. 7-25.

# Contacto

- Francisco Javier Colomina Callén  
fjcolomina@hotmail.com
- Nuria Taberner Ceña  
nuria.taberner.cena1@gmail.com

El uso de corpus en clase de ELE



Escanéame